

Srovnávací analýza – rozdíly mezi překlady, analýza anglického originálu a českého překladu

Níže najdete několik instrukcí pro závěrečnou práci.

1) Jazyk práce

*Práce prosím odevzdávejte (možno i zaslat mailem) v angličtině.*

2) Téma práce

*Rozbor jakéhokoliv textu, filmu (dabingu nebo titulků), který znáte a máte rádi a sami jste poznali, že v něm nebude něco v pořádku nebo vás naopak zaujal tím, jak je text dobře přeložený.*

3) Metoda práce

*Připravte si krátký korpus, ve kterém bude v jednom sloupci angličtině, ve druhém čeština. Tento korpus je pouze pracovním materiálem, ze kterého můžete citovat, můžete jej použít i v závěrečné práci, ale je pouhým předpokladem pro analýzu. Není rozhodně samotnou analýzou.*

*V textu se vyberte jenom jevy, které chcete rozebrat: například překlady citoslovcí, přímé řeči, lexikální nebo gramatická ekvivalence, koheze texty, stylistika, vulgarismy nebo tabuizované výrazy.*

*Rozsah 500 slov nenabízí prostor pro analýzu všech jevů, ale mělo by se jednat o samostatný rozbor právě vybraných jevů, které vás z nějakého důvodu zaujaly.*

4) Rozsah

*500 slov*

5) Termín

*Pokud odevzdáte analýzu v řádném termínu, pak dostanete zápočet rovnou v zápočtovém týdnu. Pokud ne, můžete jej získat do konce zkouškového období. Zápočty ale budu zapisovat na poslední chvíli – v poslední den zkouškového období – je nutno si pohlídat, zda je zápočet opravdu zapsaný.*

6) Literatura

*Dagmar Knittlová: K teorie a praxi překladu nebo Jiří Levý: Umění překladu.*